

Васіль Рагаўцоу

МАТЧЫНЫЯ СЛОВЫ: З ЛЕКСІКІ СТРЭШЫНСКАЙ ГАВОРКІ<sup>1</sup>

Дыялектныя слова запісаны ў 1978 г. ад жыхароў старажытнага мястэчка Стрэшын Жлобінскага раёна Грыцкова Варывона Яўменавіча (76 гадоў) і Рагаўцовай Ганны Васілеўны (62 гады).

Адзначым некаторыя з найболыш істотных асаблівасцяў стрэшынскай гаворкі, якая адносіцца да сярэднебеларускіх гаворак і ўваходзіць у паўднёва-ўсходнюю дыялектную зону: вымаўленне і замест 'з (е) у пераднаціскіх складах у формах займеннікаў роднага склону: міне, цібе, сібе; у слоўках іншамоўнага пахождання перад націскным о, і, 'з (е): гроў, бітон, бінзін, гіметрыя і інш., але зямля, вясна, бяда і г. д.; наяднасць форм ё, ёсь, ёсьцека (ёсьць); ужыванне прыставак піра-, пара- і пера- (піранесці, піранесці і перанесці; пірамыты, пірамыты і перамыты; піраплёт, піраплёт і пераплёт) і прыназоўнікаў пірад, парад і перад (пірад рэчкай, парад рэчкай і перад рэчкай); прыназоўнікаў лі замест ля (лі печы, лі хаты, лі возера), часціцы ні замест н'з, н'а (не): ні прыехаў, ні буду.

АБУ'РЫНЫ толькі мн. Адыходы пасля абламоту (жыта, ячменю). Вінясі, сынок, абурыны пад павеци, курам будзя як нахатка.

АГНІСЦІК (агнісцік) м. Прайдзісвет. І як таіх агнісцікаў толькі зямля церціць: ні ўгледзіц, як ашукай цібі.

АДБАЯ'РЫЦЦА зак. Адмовіца, адгаварыца. Анодись звалі міне на свадзьбу, дак чуць-чуць адбараўлася, ні пашла.

АДНЕ'КВАЦЦА незак. Адмаўляцца, адгаворвацца. Што ні загадай яму, толькі і знае, што аднеквацца.

АДСТРА'ЦЬ (атстраць) зак. Адклейца (расклейца). Абы як памазалі абоі мукой, дак атстраві ўсе.

АДХЛУ'ПНУЦЬ (атхлунтуць) зак. Тоё, што і адстраць. Ці даўно купіла бацінкі, а ўжэ паспелі атхлунтуць. Ні памазалі добра абоі, дак яны ўзялі атхлунлі ат сцяны.

АДЧАХВО'СЦІЦЬ (ачахвосьціць) зак. Выла́яць каго-н.; адкрыта выка́заць прауду каму-н. Во ачахвосьціла Улюту, хай знае, як сплетні зводзіць.

АПУЗЫ'РЫЦЦА зак. Абапіцца, аб'есціся. Ні п'ягай, дзетка, багата вады, а то апузырысьціся.

АЦІ'РЫ толькі мн. Абламочаныя каласы. Заня́си, дзетка, аціры курам, ніхай забаўляюцца.

БО'КІ АБАБІ'ЦЬ. Насварыца, паўшучвацца. Бачыши, як бокі абабіў, дак ўсё дзелая.

БО'ХАЦЬ, БУ'-ХАЦЬ незак. Моцна кашляць. Прастыў, а ціпер баха як у бочку.

БЯЗЛЮ'ДНИК (бязлюднік) м., асудж. Той, хто

робіць што-н. не па-людску; нягоднік. Ну ў бязълюднік: толькі і знае, што жыве на падманах.

ВАРЭ'ЙКА ж. Гліняны гаршчок. Набяры варэйку вады, паставім суп варыць.

ВО'ПАДЗЬ ж. Пашасць; мор. Аля ў хлеў! Вонадзі на цібе німа: як выпусьціш, увесь двор перарыя.

ВЫ'ГІДАЦЬ зак. Выказаць крыйду. Ого, ніхай толькі прыйдзеца к прыгавору (слову), я яму ўсё выкідаю.

ВЫ'ПРАТУРЫЦЬ зак. Прагнаць, пратурыць. Так ён мне ў косьці ўеўся, чуць выпратурила.

ВЫ'СКРЫПАЦЦА зак. Пра разэ пахаладанне. Учора цёлла було, а сёдні такі холад выскрыпаўся.

ВЫ'СКРЫПАЦЬ зак. У выразе: выскрыпаць хату — астудзіць, адкрываючи раз-пораз дзвёры. Выскрыпалі за дзень хату, а ты калей тут.

ВЫ'СМЯГНУЦЬ (высымянгнуць) зак. Выкіпець. Цепярся суп варыца, высымянгну 'весі.

ВЫ'СУЛІЦЬ зак. Выбзеліць; даць без ахвоты. Хацела карову прадаць за сенсом рублей, а яны як высулілі — пяцьсот рублей усяго.

ГАВЁННЫ прым. Цвердалобы, упарты. Не будзь, сынок, такім гавённым, схадзі павярні на поплаві сена, хай ветрыкам праймае.

ГАДКІ прым. У выразе: гадкі на яду — пераборлівы. Малы быў — так добра еў, а ціпер такі гадкі на яду.

ГАНЯ'ЛКА ж. Акучнік. Такая ганялка лоўкая, ніводнага корчыка бульбы ні задзела.

ГАРУСО'ЎКА ж. Гарусавая хустка. Ета міне старшай нівесткі купіла такую красівую гарусоўку, к майму юбілею.

ГУСЦЁРКА (гусьцёрка) ж. Плотка. Сёдні рыба бярэцца як ніколі: гусьцёрка за гусьцёркой.

ДАЛО?ЎКА ж. Падлога. Ні хадзі босымі нагамі па далоўцы, а то прастыніш.

ДАЦЬ (НАЛІ?ЦЬ, НАСЫ'ПАЦЬ, НАКЛА'СЦІ і г. д.) АДЧАПНО'ГА (ачапнога). Даць крыйху, невялікую колькасць (каб адчапіцца, адвязацца). Хадзіла пазычыць мукі, дак далі ачапнога місачку.

ДА'ЧА ж. Тоё, што даюць. Натальля калі што і дась, то ні раз папракне. Ні захочыш ты і дачы яе.

ЖОЎТАПЁСАК м. Жоўты пясок. Хоча, каб на жоўтапёску што вырасла.

ЖУ'ЙКА ж. Жувачка. Карова так добра жуйку жуе, хай толькі ні чуя і ні вадзіць.

ЗА'ЙМИШЧА н. Гуліянка (часцей пра хрэсціны). І нашто яму ета зямішча, абы расходы лішнія.

ЗА'ЙМІШЧА н. Гуліянка (часцей пра хрэсціны). І нашто яму ета зямішча, абы расходы лішнія.

ЗАКРЫ'ЛЛЕ (закрыльле) н. Месца ў гумні для захавання снапоў. Мы ціпер нігадкі: усе снапы ў закрыльлі, цэлая скірда.

ЗАКУСІ'ЦЬ зак. Спазнаць, зведаць (гора, няшчасці і да т. п.). За етым нехуальным хлопцам яна ішэ закусіць. Хопіць зь яе.

ЗАТЛУ'МА ж. Пагібел. Надаёў ты зь етым курэннем, затлумы на цібе німа.

ЗБАЁДАЦЬ зак. Згубіць. Ні наспароміца цацак яму купляць: абы выйдзя на вуліцу, так і збәдай.

ЗГАЙНІЦЬ зак. Сапаваць, зрабіць непрыгодным. Ці даўно во куплялі кухвайку, а ён ужэ згайніў яе.

ЗГАРО'ВАНЫ прым. Гаротны. У Еўкі дочки зграваныя, дак і харошыя.

ЗЛО'МАК м. Пра слабага, хілага чалавека. Ні зломак, хай бярэ пад паветкай сякеру і коле дровы.

ЗНАДО'БІЦЦА зак. Спатрэбіца. Казала табе, ні выкідай касці, во ў знадобілася б.

ЗНЕ'ЦЕЙКІ (знечайкі) прысл. Нечакана, зняцацку. Нехта знечайкі як крыкнуў, аж усярэдзіні ўсё закалаўлася.

ЗНГЦІЦЦА (зніціца) зак. Сутузіца, згорбіца. Пастарэў Ігнат: сьсівеў, зніціўся. І ні пазнаць.

КАВЯ'ЧКА ж. Кіпа (пра гроши). Мой дзед, быўала, як прадась лазовыя кошыкі, то прыносиць з базара цэлая кавячку гроши.

КАЛЯСНІ'К (каляснік) м. Невляткі воз. Хоць каляснік саломы, да прывезьлі, на посылі і будзя.

КАМШОНКА ж. Тоўчаная бульба, камы. Міша толькі і знае, што вечарам камшонку есь, з гуркамі.

КАПАШЫ'ЦЦА незак. У выразе: капошыца на душы — пра адчуванне нечага нядобрата. Так у міне, тайка мая, на душы капошыца. Хоць бы ўсё добра було. Хаця б яны даехалі.

КЕ'ПЕЛА н., зневаж. 1. Заношаны галаўны ўбор (кепка, капляюш). Во! І дзе ён ета кепела выкатаў, ні мог люднай шапкі адзеў. 2. Галава. Кепела ўжэ тваё нічога ні варыць.

КІ'ПЯЦЬ м. Скупеча, скнара. Еты стары кіпяць нічога міма рукі ні праpusciць, усё дадамі чыгні.

ЛАПЕ'КА ж. Кавалак; дзялянка. А ўстаў во да твару, дак ладную лапеку выкасіў.

ЛАШАЧО'К м. Жаробок. Лашачок такі спраўны, аж люба паглядзець.

ЛІХІ прым. Даставак. Валя, каб на жоўтапёску што вырасла.

ЛО'ПАЦЦА незак. Асудж. Монна крычаць. Чаго ты лопаісься, стыкання на цібе німа.

ЛО'ША ж. Ласіха. Як ішоў з лугу, дак бачыў, як лоша піраплывала цераз Днянія.

про.

ЛЯ'БЕХ м. Абібок, гультай. Знайшлі мне памошніка. Лябех, да і толькі!

МЫ'СЛЕННА (мысленна) прысл. Дапушчальна; разумна. Хіба ета мысленна, каб такія гроши за нішто ўперці.

НАДУКАВА'ЦЬ зак. Даць настаўленне, павучальныя парады. І так надукаў Іван Надзю, што яна ні хоча боляй памагаць нам.

НАТА'ЦЫЯ ж. Праборка. Часцей у выразе: вычытаць натацыю — даць прараборку. Цярпей-цярпей, а тады як вычытаў натацыю нівесцы, хай знае, як трэба музыка свайго глядзець.

НАШТЫРХА'ЦЬ зак. Крыху накасіць. Там-сам наштырхай конку сена.

НЕ ПРАШЫБНУ'ЦЬ (ні прашыбнүць) зак. Не празваць, не ўпісціць зручны момант. Яна толькі і глядзіць, каб ні прашыбнүць, а паболяй прыхапіць.

НЕДАЛУ'ГІ (нідалугі) прым., асудж. Непрыглядны, несамавіты, няўлюдны. Ні глядзі, што ён таікі нідалугі, а дзеўку ўзяў сабе будзь здароў.

НЕ'КАСЬ ж. Пакінутая зімавацьня няскочаная трава. Ні сумеў прыдобраць восеньню сена, ніхай ціпер некасцю перакідвацца.

НЕ'ЯДЗЬ ж. Недаяданне. Колі ад неядзі ўжэ чуць ногі цягая.

ПАД'ЯЛДЫ'КІ-ВАЦЬ незак. Пад'юджваць. Хопіць пад ялдыківач: і так Лена на міне крывіцца.

ПАДАБА'БАК м. Абабак. Цэлаю кайстру падабабакай насышила, зімой як нахатка будзя.

ПАДЛЕ'ЦІЦЦА, ЗЛЕ'ЦІЦЦА (злыцеціца) зак. Сагрэцца, стаць цёплым (пра вадкасць). Як вада падлеціца, то можыш і мыцца.

ПАДСУКНУ'ЦЬ зак. Падбухторыць. Во якай ты: падсукнula — дай на баку, а я паругалася з тім.

ПАЖА'БІЦЦА зак. Пакарабаціца. Плёнка дак уся пажабілася на сонцы. Ні будзя чым і гуркі накрываць.

ПАКА'МІСЬ прысл. Пакуль. Пакамісі вы даедзіце на етым кане, я ў пяшком дайду.

ПАКАЦЁЛКА ж. Сланечнік. Пакацёлкі сёлетьта як ні адзін год, семак насышила на цэлато зіму.

ПАКА'ЯТА ж. Гора, пакута. Ета ні куры, а цэлая пакаята: толькі і знаюць у грады лезцы.

ПАРО'НКА ж., часцей ПАРО'НКІ мн. Звараная цэлая бульба. А я зь дзедам [мужам] дак зварым паронак. Так сі кісленкім маляком добра есца. Во ў павячэрні.

ПАСАЖЫ'РКА ж. Аўтобус. Цепярся стало тут, а пасажырыкі ўсё ні відаць.



# 4 Ад родных ніц

## ХРЫСЦІЯНСКІ РОК-Н-РОЛ? ЧАМУ НЕ!

“Золак”: “Зазірні ў неба”, Mn., ZMK RECORDS, 2002, MC і CD.

Гэтыя дыск і касету вы наўрад ці адшукаеце ў звычайных музычных крамах, бо рэлігійная тэматыка запісаных тут песен вызначыла ім больш адпаведнае месца – у хрысціянскіх храмах.

-- У праваслаўных ці каталіцкіх? – запытаце вы. А адказ ужо чакае ў зграбным буклеце выдання “Розная жанравасць песень дапасуецца да рознаканфесійнасці ўзельніка гурта, сярод якіх ёсьць прадстаўнікі ўсіх дамінантных рэлігійных плынія Беларусі, уключна з каталіцкай, пратэстанцкай і праваслаўнай”.

Што да рознажанравасці прадукту, дык сапраўды ёсьць тут і класічная рэлігійная каноны са зборнікам “Прыходзі да Цябе”, “TAIZE” ў беларускіх перакладах ўзельніка гурта “Золак” Руслана Байка (вакал, гітара) і Святланы Шэйпы (вакал), і хрысціянская матывы беларускай рок-класікі (напрыклад, “Зямля і неба”, “У начной цішы”, “Хто да ясляў” – гэта новыя cover-версіі твораў гурта “Грамада”, які пленна дзеянічаў на рубяжы 80-90-х гадоў мінулага стагоддзя ды спыніў сваю творчасць з-за ад'езду ягонага кіраўніка Генуя Шэмата на эміграцыю. Ёсьць у альбоме і сусветная хрысціянская класіка (англійская мелодыя ХVI ст. “Анёл ад Бога Габрыэль”, расейская канты “Хрыстос з девы ся рождае” і “Новы год бежіт”)

Сярод названых імёнаў многім, відаць, ужо кінулася ў памяць вельмі знаёмае – Руслан Баёк. Так-так, гэта той самы Руслан, які піша тэксты і для гурта “Краму”. Бадай, гэтым і тлумачыцца найбольш прыкметная дынамічнасць ягоных аўтарскіх трэкаў “Учо-

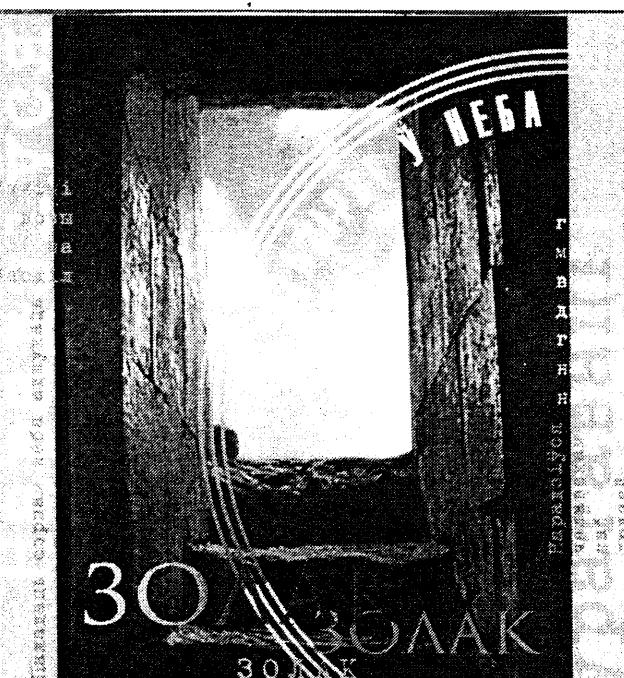
ра з вячора” (з элементамі фальклёру), “Сын, святы дух”, “Пілігрымка”, “Выратуй душу”, “Светлы анёл”.

Дарэчы, хоць апошння называе нібыта зноў прымушае прыгадаць “Краму” (ёсьць такая кампазіцыя ў альбоме “Што дапаможа нам” 1998 г.), але гэта зусім іншы твор.

Па-за названымі ўзельнікамі гурта “Золак” трэба называць яшчэ Васіля Санковіча (ударныя інструменты), Зміцера Давідовіча

кі”, “Холін”, “VIZAgrouп”, “MBL Travel” ды іншымі. Каб не яны, ажно каля двух дзесятак прыгожых мелодыяў і мудрых хрысціянскіх тэкстуў яшчэ доўга б не маглі знайсі свайго слухача.

Паводле настрою ўсе творы гэтага альбома ідэальна кладуцца ў стылістычную плыні амбіентнай музыкі (NEW AGE, WORLD music, модныя цяпер так званыя unplugged). Прыйхільнікі акустычных альбомаў Эрыка Клэптана, Арміка і



(гітара, вакал,), Уладзіміра Глускага, ды спявачак Насту Барбарчук і Святлану Рагалевіч. Падчас запісу менавіта гэтага альбома (1998 г.) далучаліся гасцімі клавішкі Павел Анісімавец і перкусіяніст Эльшад Бабахана.

Як бачым, плён не быў дасягнуты надта лёгка. Але нават праз трэ гады пасля распаду калектыву (1999) выдавецця ініцыятыва “Задзіночання маладых католікаў” вырашила, знайшоўшы спонсараў, выпустіць гэту птушку ў шырокі свет. Вялікая падязка за гэта фірмам “Санта-

нат”, “N.R.M.” Відавочна новы рэліз, як жаданы дадатак іхнім калекцыям. Гэты дадатак, што немалаважна, на роднай беларускай мове (за выключэннем двух краткіх фрагментаў усходніх упłyваў).

Нельга не сказаць хоць колькі слоў пра масцяцкую аздобу выдання. Лаканічнымі мазкамі кампьютарнай графікі зноў заліяе аб сваёй адметнай манеры мастак Зміцер Герасімович. Той самы, які аздабляў славутыя альбомы “Легенды вялікага княства”, “Палац, Лепшае” і знакамітую кнігу Вячаслава Дубінкі “Выцінанкі”. На калартным малюнку твой позірк нібыта ірвеца з зямной багны ў нябесны высі, што ілюструе яскравы сэнсавы образ з песні “Кожны дзень”:

*Я хачу пажадаць  
Сэрцам неба адшукаць.  
Паслухай, пасправуй  
Адкінуць гонар преч,  
У неба зазірнуць  
І ўзляцець.*

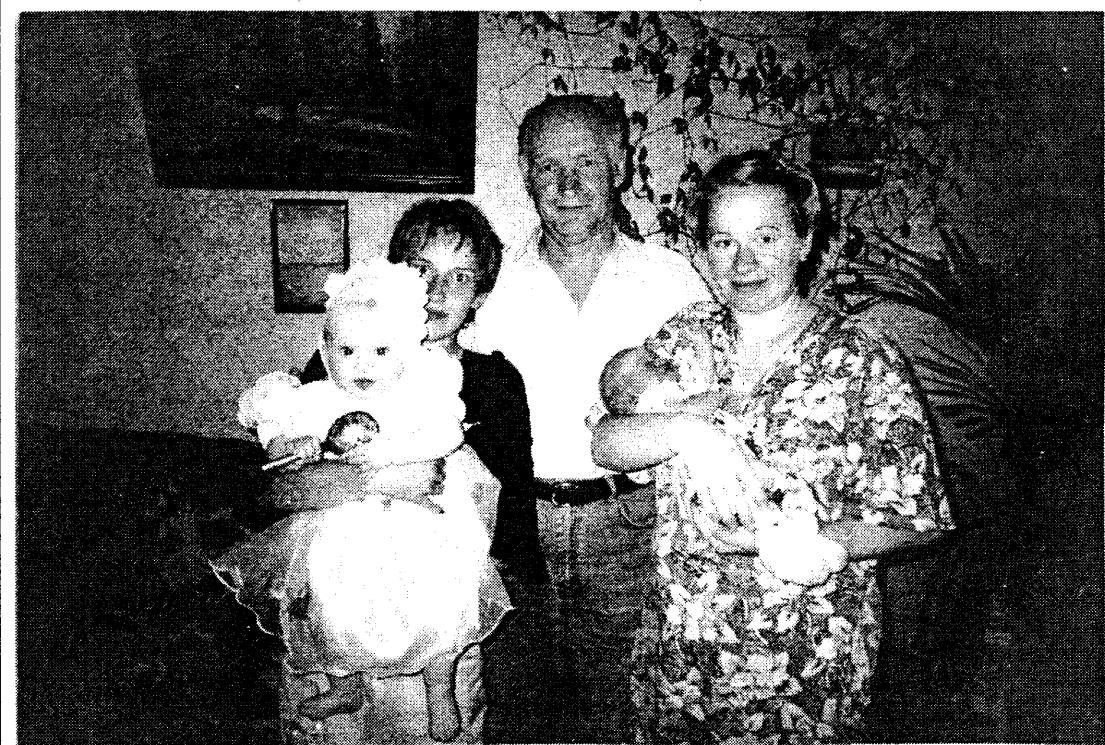
Бадай, невыпадкова гэты образ даў і назуву альбому, бо ў ім закансервавана галоўная ягоная сутнасць. А астатнія – слухайце самі!

*Вітаўт Мартыненка.*

№ 40 (579) 16 КАСТРЫЧНІКА 2002 г.

наша  
СЛОВА

## Віншум



Шчыра радуецца актыўны сябар нашага Таварыства Мікола Лавіцкі. Сёлета ён стаў двойчы дзядудлем. Таццяна, жонка старэйшага сына Мікалая, выпускніца педуніверсітэта імя Максіма Танка, нарадзіла Насцю, а другая нявестка Вольга, жонка малодшага сына Аляксея, пекарка Менскага хлебазавода № 2, завочніца Маладзечанскага тэхнікума, нарадзіла Карыну.

-- Радасна, - кажа Мікола, а на душы неспакой: ці будуць унучкі шанаваць родную мову і культуру? Гляджу, як сённяшня ўлада “шчыруе” па вяртанні забранай у народа спадчыны, і робіцца сумна і прыкра на сэрцы.

Мы віншаем сям'еу Лавіцкіх з павелічэннем і спадзянем, што ўнучкі Міколы вырастуць такімі ж шчырымі да Беларушчыны, як і дзед.

Сакратарыят ТБМ.

На фота: спадар Мікола з нявестамі і ўнучкамі.

## “Новы Час” - трэці нумар

9 кастрычніка выйшаў чарговы нумар “Новага Часу”. Яго выданне паскорылі ахвяраванні сяброў, прыхільнікаў ТБМ, якім Сакратарыят выказвае шчырую удзячнасць.

Узоры трециага нумара мы неўзабаве дашлём кіраўнікам усіх абласных і некаторых гарадскіх структур ТБМ.

Ахвотны атрамаць трэці нумар “Н.Ч.” запрашаюца ў сядзібу ТБМ альбо ў сядзібу БНФ (вул. Варвашэні, 8).

Наклад гэтага нумара газеты - 1600 асобнікаў (сабекошт - 350 рублёў).

Старшыня ТБМ - Алег Трусаў.

## МАЛАДАФРОНТАЎСКІ СПЕЦНАЗ ПАЧАЎ ПАДРЫХТОЎКУ 9 КАСТРЫЧНІКА

У Менску распачынаюцца штогадовыя Курсы Ды-джэяў Адраджэння-падрыхтоўка лідэраў у сферы масавых акцыяў, психалогіі, шоў і дыскатэкаў, PR, тэлевізіі і радыё, палітыкі і грамадскіх ініцыятываў. Ды-джэяў Адраджэння называюць “маладафронтайскім спецназам”: выпускнікі такіх элітных курсаў складаюць большасць “афіцэрскага складу” Маладога Фронту і кіраўніцтва многіх асветніцкіх арганізацый Беларусі. Узельнікі ды-джэйскіх курсаў праходзяць тэсты і маюць персанальны рэйтинг, які вызначае пераможцаў: менавіта яны і атрымліваюць перспектыву палітычнай і грамадской “раскруткі” у Беларусі.

Цыкл навучання раз-

лічаны на 12 інтэрактыўных семінараў і серыю вырабаванняў у галіне тэалогіі, экламнага креатыву, кібернетыкі, масавай агітацыі і паліталогіі. Прынцып 3-хмесячных курсаў-фармаванне маладых лідэраў у духу нацыянальнай ідэі і хрысціянскіх каштоўнасцяў, паводле формулы “Беларуская форма-хрысціянскі змест”.

-- Мы рыхтую кіманды, якія будуць гатовыя мяніць усю Беларусь, – кажа кіраўнік групы трэнероў Павал Севярынец – праз маніфестацыі, пра-мовы, тэлевізію, канцэрты-словам, праз усё, што цікава маладзей.

Варта нагадаць, што выпускнікі курсаў Ды-джэяў Адраджэння 1999-2001 гг. былі пераможца-

Аўтары цалкам адказныя за падбор і дакладнасць прыведзенай інфармацыі

Газета надрукавана ў Лідскай друкарні. 231300, г.Ліда, вул. Ленінская, 23.

Газета падпісана да друку 16. 10. 2002 г.

Наклад 2550 асобнікаў. Замова № 1932.

Падлісны індэкс: 63865.

Кошт падпіскі: 1 мес.- 489 руб., 3 мес.- 1467 руб.

Кошт у розницу: 120 руб.

Запрашаем будучых лідэраў!

## Рэдактар Станіслаў Суднік

### Рэдакцыйная калегія:

Алена Анісім, Вадзім Болбас, Міхась Булавацкі, Людміла Дзіцэвіч, Ірина Марачкіна, Леакадзія Мілаш, Язэп Палубята, Алеся Петрашкевіч, Людміла Піскун, Уладзімір Содаль, Станіслаў Суднік, Павел Сцяцко, Алег Трусаў.

Заснавальнік:

ТБМ імя Францішка Скарыны.

Пасведчанне аб зарэгістрацыі:

№ 83 ад 28 чэрвеня 1996 г.

Адрес рэдакцыі:

220005, г. Менск, вул. Румянцева, 13.

Адрес для паштовых адпраўленняў:

231300, г. Ліда-2, п/с 7.

E-mail: ns@lida.lingvo.grodno.by

<http://tbm.org.by/ns/>